

| 文學外譯進行式

| Literature  
Translation Now

# 小國在世界： 2020 更應思考 文學外譯

## Big World, Small Country: Rethinking Taiwanese Literature Translation in 2020

當代的閱讀者，應該沒有人是「文學的民族主義者」，畢竟，透過不同語言的相互翻譯，我們其實都已經輕鬆在吸收地球尺度的各種智慧。

Text by 蘇碩斌（國立臺灣文學館館長）  
Image by 國立臺灣文學館

然而，我們的腦袋雖因翻譯而能享受全球的閱讀紅利，但心頭還是隱含一種痛楚——就如文學社會學者 Johan Heilbron 說的，翻譯是一種極不平等的世界體系，「中心 VS 邊陲」的結構鮮明、方向單一；而臺灣，就是大量內譯、鮮少外譯的那種邊陲。這種結構之下，臺灣文學如何找出外譯轉機，確是辛苦的荊棘路。

### 不同歷史時空的外譯機緣

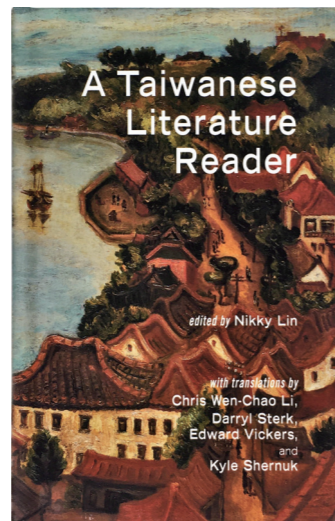
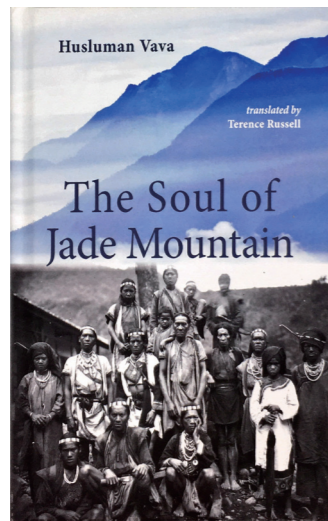
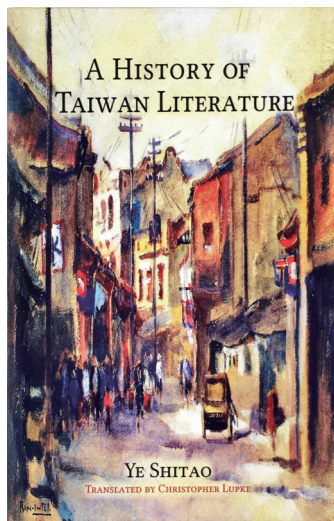
齊邦媛教授在 1960 年代末赴美國客座講授中國文學，才在圖書館駭然發現臺灣文學竟是一片空白。回國之後才與殷張蘭熙一起努力，於 1972 年透過「中華民國筆會」以 The Chinese Pen Quarterly 推動英譯。在那個外交關係緊縮的 1970 年代，縱有不認輸的使命感，英譯作品也只能零星刊印。

1988 年解嚴、1992 年新的《著作權法》實施，臺灣和國際翻譯市場才稍接軌，空間接連出現。文建會 1990 年先有「中書英譯計畫」，美國多所大學也打開門窗，杜國清教授創辦 Taiwan Literature: English Translation Series、王德威教授策畫 Modern Chinese Literature from Taiwan，產官學合作打下外譯的新境界。而後，「中書外譯」規模擴大，臺灣文學館也加入行列，至少譯出九國語言、百餘本譯著。然而不可諱言，整個臺灣的外譯策略——應該如何挑選作品、交付譯者、出版流通？幾十年來仍在摸索試探，文化部、臺文館，以及新設的「文化內容策進院」，仍在攜手審慎思考。

我們外譯的處境雖然艱困，但其實，卻也是最有機緣的時刻。因為，有一股世界文學理論 (World Literature Theory) 正在流行，這是一種「去中心化」的思潮——他們大力批判歐美文學經典賜臨第三世界的神話，同時，讚許鼓勵了不同文學彼此交叉閱讀的多向路徑。在這種思潮下，臺灣文學既是小國、又擁有珍貴的多元文化，正是「世界文學」框架中的極品。



臺灣文學外譯書影



### 小國文學的翻譯策略

但是，也不要天真以為小國文學就會自動浮上世界。就像米蘭·昆德拉在《帷幕》(The Curtain)一書批判的兩種「褊狹主義」：一種是過度自大而忽略他人書寫的「大國文學」，另一種則是以為世界遙不可及而不願跨出祖國的「小國文學」。

因此，「世界文學」思潮既給了小國文學的機緣，臺灣就必須時時警惕自己，不可淪為自閉的「小國文學」，而且必須把握時機、備妥策略。前幾年史書美教授提出「華語語系文學」(Sinophone Literature)的概念，就是可以為臺灣打氣的一種機緣——臺灣文學使用華語、卻不屬中國文學，所以，可與其他同樣看似「離散」的文學，共同在世界中尋找定位。臺灣文學館的具體戰術，現階段主要有兩套：

一、臺灣文學、世界開學：外國大學生如能在某一門文學課讀到臺灣文學而感動，那麼，為教師備妥教材，就是合理的投資。臺灣文學史有許多國際驚豔的作品，殖民、人權、性別、酷兒……，都在臺文館儲備名單，除了已啟動英美版本，更在爭取日、法、捷、越等各種翻譯盟邦。

二、譯者是寶、人才不老：臺文館近年利用「譯者駐村」計畫邀請資深譯者訪臺，目的在於勾引他們母國更多的年輕譯者出面。兩年來成效顯示，受邀譯者確實超積極在邀約新人加入臺文外譯的行列。臺文館《外譯房》資料庫，秘藏有大量外譯作品、譯者名單，近期將改版上市，必是臺灣書外譯的人才寶庫。

已告別文學民族主義的我們，在2020年，局勢變遷又急又大、文化挑戰迎面撲來，正是時候來思考臺灣在世界文學的小國策略。

註：  
1. 1970年代臺灣文學外譯的筆路藍縷，徐菊清曾有專文詳細介紹，〈贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6：1，頁1-32（2013）。  
2. 參見美國哈佛大學世界文學中心 (The Institute for World Literature) <https://iwl.fas.harvard.edu> 之相關介紹及論點。

# 攜手前行： 臺灣文學 外譯現況

| 文學外譯進行式  
| Literature Translation Now

## Latest Report from Taiwanese Literature Translation



從臺灣文學外譯的成果觀察，小說在國外市場的接受度最高。

Text by 陳慕真 (國立臺灣文學館)  
Image by 國立臺灣文學館

打開 Google map，臺灣文學散佈在世界的那些角落？以多少種語文被閱讀？那些作品被翻譯過？誰翻譯了它？站在2020年的當下，回顧臺灣文學外譯史，因歷經不同時代、政策的變動，而展現不同的風貌。及至當代，臺書外譯有了更多的方法與可能。